

Русакович, И.К. Положение жестового языка в современном образовательном пространстве // Методика развития жестовой речи / Т.А. Григорьева, И.К. Русакович: электронное учеб.-метод. пособие.– Минск : УИЦ БГПУ, 2016. – С. 29 – 33.

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|--|----|
| Введение..... | 3 |
| 1. Теоретические основы развития жестовой речи..... | 5 |
| 1.1. Жестовый язык как знаковая система. Лингвистические особенности жестового языка | 5 |
| 1.2. Жестовая речь как способ общения..... | 16 |
| 1.3. Ретроспектива взглядов отечественных и зарубежных ученых на роль и значение жестового языка в обучении и развитии глухих..... | 20 |
| 1.4. Положение жестового языка в современном образовательном пространстве..... | 29 |
| Вопросы и задания для самоконтроля..... | 32 |
| 2. Научно-методические основы коррекционных занятий по развитию жестовой речи с неслышащими младшими школьниками..... | 34 |
| 2.1. «Развитие жестовой речи» в структуре коррекционного компонента учебного плана специальной общеобразовательной школы для детей с нарушением слуха..... | 34 |
| 2.2. Планирование и организация работы по развитию жестовой речи..... | 37 |
| 2.3. Специфика проведения занятий по развитию жестовой речи..... | 39 |
| Вопросы и задания для самоконтроля..... | 46 |
| 3. Методика проведения коррекционных занятий по развитию жестовой речи | |
| 3.1. Технологии обучения жестовому языку..... | 48 |
| 3.2. Методика обогащения лексического состава жестовой речи неслышащих учащихся | 52 |
| 3.3. Методика обучения выразительности жестовой речи..... | 62 |
| 3.4. Методика обучения переводу (прямому и обратному)..... | 72 |
| 3.5. Диагностика качества жестовой речи..... | 80 |
| Вопросы и задания для самоконтроля..... | 83 |
| 4. Педагогический анализ и самоанализ коррекционных занятий по развитию жестовой речи..... | 84 |
| 4.1. Модели педагогического анализа..... | 84 |
| 4.2. Становление профессиональной компетентности сурдопедагога: трудности и пути преодоления..... | 87 |
| Литература..... | 91 |
| Приложения..... | 95 |
| Примерное тематическое планирование занятий по развитию жестовой речи (в первом классе)..... | 95 |

| | |
|---|-----|
| Методические разработки занятий по развитию жестовой речи..... | 100 |
| Примерный тематический перечень жестов (I - V классы)..... | 110 |
| Диагностический инструментарий для оценки качества жестовой речи неслышащих младших школьников | 118 |

Положение жестового языка в современном образовательном пространстве

По мнению Всемирной федерации глухих, абилитация неслышащих немислима без использования жестового языка. Педагогическая комиссия ВФГ рекомендует изучать жестовый язык в школе как обязательный предмет и в семье использовать как средство общения, воспитания и обучения. В большинстве цивилизованных государств (Финляндия, Англия, Швейцария, Германия, Дания, Франция и др.) для слышащих родителей глухих детей овладение жестовым языком обязательно с первых дней жизни такого ребенка. Приравнение статуса национального жестового языка к государственному (словесному) языку во многих странах, означает реальное право неслышащих детей учиться, получать образование на родном, пространственно-визуальном языке, в условиях словесно-жестового двуязычия. Целесообразность создания жестовой речевой среды для гармоничного воспитания глухих детей подчеркивают многие отечественные и зарубежные специалисты. Они прослеживают прямую зависимость успешного всестороннего развития учащихся в условиях тяжелой слуховой депривации от уровня владения жестовым языком и его использования организаторами процесса воспитания (подробно – см. в предыдущем разделе).

В современном мировом социокультурном пространстве наблюдается тенденция роста интереса к жестовому языку как со стороны микросоциума глухих, так и со стороны макросоциума слышащего большинства. Свидетельств этому факту много, как в публикациях отечественных и зарубежных авторов [9; 11; 14; 18], так и в сети Интернет, средствах массовой информации, киноиндустрии (кинофильмы «Страна глухих», «Племя», «Мост в тишину» и др.). Широкое распространение в последние годы получило приглашение неслышащих людей для участия в разнообразных телепроектах, демонстрирующих способности и возможности носителей жестового языка в танце [\(ссылка на сюжеты «Украина має талант»\)](#), в исполнении художественного сурдоперевода песен [\(жестовая песня «Верю я»\)](#), в покорении мира [\(ссылка на сюжет про неслышащего байкера В. Яреу\)](#).

С 1988 года Скандинавия и Европа начали официально признавать национальные жестовые языки. В 1984 году ЮНЕСКО, а в 1988 году Европейский парламент официально признали национальный жестовый язык в каждой стране Европейского союза как узаконенную лингвистическую систему, имеющую такой же статус, как и остальные лингвистические языки. Всемирная Федерация Глухих обратилась в ООН с предложением поставить национальные жестовые языки под защиту прав и положений, действующих по отношению к языковым меньшинствам, к которым относятся

микросоциумы глухих (как сообщества, имеющие свой язык, свои традиции и культуру). Статус жестового языка определен Всемирной Декларацией лингвистических прав (Испания, 1996).

Принятие этих положений явилось результатом взаимодействия двух факторов: борьбы национальных ассоциаций глухих за их гражданские права и данных современных исследований жестового языка. Широкое движение сообществ глухих против дискриминации возникло и развивается в процессе изменения самосознания неслышащих и идентификации себя многими из них как членов микросоциумов глухих. Проблемы изучения и применения жестового языка, необходимости поощрения и защиты лингвистических социальных и культурных прав глухих обсуждались на I и II Международной конференции: «Лингвистические права глухих: государственная поддержка, изучение и применение жестового языка» (май 2007, 2014, г. Москва). Автор данного пособия И.К. Русакович представила на секции «Жестовый язык в образовании глухих» 20 мая 2014 года доклад «Изучение жестового языка в специальных школах для детей с нарушением слуха Республики Беларусь» **(см. ссылка на презентацию «Изучение жестового языка»).**

Определение стратегии образования неслышащих детей как продолжателей культурных традиций своего сообщества нашло отражение в идеях социокультурной парадигмы глухоты (которая развивается в современном образовательном пространстве параллельно биолого-медицинской парадигме, Г.Л. Зайцева, 1999). В контексте социокультурной концепции глухоты отсутствие слуха рассматривается как особое состояние (не патология, как в биолого-медицинской концепции), объединяющее людей в культурно-лингвистическое меньшинство, что «гарантирует равенство глухих людей с представителями большинства, а также с членами других меньшинств..., обеспечит включение микросоциума глухих в макросоциум, в общество» [11, с. 53]. В рамках социокультурной концепции иницируются исследования и возможности обучения и развития неслышащих средствами жестового языка.

Как известно, отечественная сурдопедагогика долгое время не принимала во внимание данные положения. Традиционная система обучения глухих долгое время не приветствовала применения жестового языка в обучении и в качестве основного средства образования опиралась на словесную речь.

В соответствии с программой и отечественными принципами построения дошкольного специального образования взаимодействие с неслышащим малышом строится строго на словесной основе. И в отечественной практике имеется много положительных примеров такого воспитания при условии согласованности действий всех участников образовательного процесса, родителей, а также определенных слухоречевых возможностей самого ребенка, сроков его протезирования и др. причин. Вместе с тем, по данным многочисленных исследований, в большинстве стран мира «чисто устный» метод в образовании неслышащих не всегда приносит ожидаемые и желаемые результаты [1; 11; 14; 18]. Американский доктор психологии Бернард М. Паттен выразил мнение о том, что современная система обучения неслышащих

«...с ее только словесной ориентацией может сыграть роль фактора, тормозящего реализацию полного потенциала гения, обладающего визуальным мышлением» [14]. В этой связи в США сурдопедагоги рекомендуют использовать жестовый язык в общении с глухими детьми и их обучении с целью формирования у них новых навыков мышления.

В Беларуси впервые (на пространстве СНГ) вопрос о целесообразности использования жестового языка в образовании лиц с недостатками слуха, в семейном воспитании поставлен в практическую плоскость.

В «Кодексе Республики Беларусь об образовании» (2011) определена роль жестового языка как средства обучения, воспитания и общения незлышащих детей [37; 38]. В новой редакции Закона «О социальной защите инвалидов в Республике Беларусь» (от 17.07.2009) жестовый язык признается средством межличностного общения и поддержан государством в контексте «...сохранение и развитие жестового языка; включение изучения жестового языка в учебные планы учреждений образования, обеспечивающих повышение квалификации и переподготовку специалистов органов по труду, занятости и социальной защите, по чрезвычайным ситуациям, правоохранительных органов, других государственных организаций» (ст.12).

Таким образом, в нормативно-правовой базе Беларуси принято во внимание, что жестовый язык – средство межличностной коммуникации (неформально-личностного общения прежде всего), идентификации, социализации, приобщения к культурным ценностям лиц с недостатками слуха, и учитываются данные положительного влияния жестовой речи на развитие, обучение и личностное становление глухих учащихся.

Первым шагом легализации жестовой речи в белорусском образовательном пространстве стало введение с 1993 года в учебный план специальной школы предмета «Развитие жестовой речи» (коррекционный компонент) для I-XI классов. Выделение занятий по «Развитию жестовой речи» в учебном плане школы для детей с нарушением слуха можно считать прорывом к реализации прав ребенка обучаться на родном языке. Эти занятия могут также рассматриваться введением, трамплином практического приобщения детей к лингвистике жестового языка.

Следующим шагом на пути легализации жестового языка в образовательном пространстве Республики Беларусь стала апробация экспериментального проекта изучения жестового языка как учебного предмета в специальной общеобразовательной школе для детей с нарушением слуха, начиная с 6 класса (2006-2011). В настоящее время экспериментальный опыт изучения жестового языка как учебного предмета внедряется в практику специальных школ для детей с нарушением слуха по всей стране [38].

Многолетний опыт организации коррекционных занятий по развитию жестовой речи и результаты экспериментальной работы по изучению жестового языка в Беларуси показывает, что незлышащий ребенок не всегда понимает, для чего нужна та иная жестовая языковая единица, какие значения она выражает, употребляя её в речи в том или ином контексте. С этими доводами соглашаются и все педагоги, вдумчиво относящиеся к процессу

овладения неслышащими детьми словесной речью. В школе можно наблюдать ряд специфических ошибок в связной словесной речи неслышащих школьников, подтверждающих, что они пытаются строить свои устные и письменные высказывания, опираясь на закономерности жестового языка, не зная и не учитывая особенности словесно-жестового двуязычия.

У глухих учащихся наблюдается перенос лингвистических закономерностей жестового языка в самостоятельные словесные высказывания. Интерес представляет изучение результата продуцирования мыслей в SMS-сообщениях глухих. Известны случаи, когда понять сообщение глухого может только другой глухой, а слышащий человек затрудняется. Это свидетельствует в пользу положений о том, что неслышащие мыслят «в другой, своей системе координат», по законам функционирования того языка, на котором они свободно говорят и думают. Профессор филологического факультета МГУ А.А. Кибрик описывает жестовый язык глухих как объемное и сложное изображение языковой реальности [14]. В общей психологии законы развития языкового сознания, формирования «языковой картины мира», в которую вписывается иноязычный материал, охарактеризованы Т.Н. Цветковой (*Цветкова, Т. К. Проблема сознания в контексте обучения иностранному языку // Вопросы психологии. – № 4. – 2001. – с. 69–81.*). Таким образом, в билингвальном сознании неслышащих школьников сосуществуют, находясь в некоторых взаимоотношениях, две языковые картины. Они должны находиться в закономерном соответствии. Однако в результате отсутствия целенаправленной педагогической работы по сравнительному изучению словесного и жестового языков, у неслышащих учащихся нарушается цепочка «жест–смысл–слово», фрагментарно и изолированно от процесса развития словесной речи складывается система овладения закономерностями жестового языка [16; 21].

Белорусские сурдопедагоги понимают, что помочь соединить две сложные и специфичные языковые системы – жестовую и словесную – в сознании глухого ребенка – сложная коррекционно-образовательная задача.

Используя жестовый язык наравне со словесным в обучении и воспитании неслышащих детей, семья и школа с самого начала обеспечивают реализацию важной цели: подготовки ребенка к жизни в двух социумах: мире слышащих со словесным языком и мире себе подобных с жестовым языком.

Вопросы и задания для самоконтроля:

1. Докажите единство, но не тождество понятий «жестовый язык» и «жестовая речь».
2. Сопоставьте жестовый язык и язык жестов.
3. Приведите примеры способов выражения в жестовой речи значений ‘множественность’, ‘принадлежность’, ‘завершенность-незавершенность действия’.
4. Проанализируйте особенности лексического состава жестового языка.
5. Предложите варианты передачи многозначных слов средствами жестового языка (кисть руки, кисть винограда, художественная кисть и т.п.)

6. Докажите, что жест, как и слово, имеет сложную структуру. Как называются ее компоненты?

7. Приведите примеры образования жестовых парадигм с использованием определенной формы руки (с дактилемой «Л», или выпрямленными пальцами всей ладони).

8. Обоснуйте преимущества использования жестовой речи в обучении детей с тяжелой слуховой депривацией, ссылаясь на данные отечественных и зарубежных исследователей.

9. Охарактеризуйте статус жестового языка в современном образовательном пространстве Республики Беларусь.

10. Докажите целесообразность комплексирования словесной и жестовой речи на разных этапах обучения.

Литература:

1. Базоев, З.З. Человек из мира тишины / З.З. Базоев, В.А. Паленный. – М: ИКЦ «Академкнига». – 2000. – 812 с.

2. Григорьева, Т. А. Временный государственный образовательный стандарт (проект). Специальное общее образование. Школы для детей с нарушением слуха (родной язык). / Т.А. Григорьева // Стандарты образования детей с нарушениями психофизического развития. – Мн., 1998. – С. 32–53.

3. Григорьева, Т. А. Временный государственный образовательный стандарт (проект). Специальное общее образование. Школы для детей с нарушением слуха (социально-бытовая адаптированность) / Т.А. Григорьева // Дефектология. – 1998. – № 3. – С. 3–19.

4. Григорьева, Т.А. Жестовый язык: теория и практика обучения в специальной школе / И.К. Русакович, Т.А. Шугай: Учебно-методическое пособие. – Мн.: БГПУ, 2007. – 63 с.

5. Григорьева, Н. М. Учись рассуждать: учебное пособие для учащихся начальных классов специальной общеобразовательной школы. / Н. М. Григорьева, Т. А. Григорьева. – Мн.: Народная асвета. – 2003. – 135 с.

6. Григорьева, Т.А. Методика обучения жестовому языку незлышащих младших школьников : учеб.-метод. пособие / Т.А. Григорьева, И.К. Русакович. – Минск : Народ. асвета, 2007. – 95 с.

7. Григорьева, Т.А. Жестовый язык как предмет изучения: эксперимент в специальной школе / Т.А. Григорьева, И.К. Русакович // Весці БДПУ. – 2007. – № 3. – С. 3 – 7.

8. Григорьева, Т.А. Жестовая речь незлышащих старшекласныков : лінгвістычны аспект / Т.А. Григорьева, И.К. Русакович // Дефектология. – 2006. – № 1. – С. 53 – 59.

9. За жестовый язык! / ООИ «Всероссийское общество глухих»; авт.-сост. А.А. Комарова, В.А. Паленный : Сборник статей. – М.: Изд-во ООИ ВОГ. – 2014. – 568 с.

10. Зайцева, Г. Л. Жестовая речь. Дактилология : учеб. для студ. высш. учеб. заведений / Г.Л. Зайцева – М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 2000. – 192 с.

11. Зайцева, Г. Л. Современные научные подходы к образованию детей с недостатками слуха: основные идеи и перспективы // Дефектология. – 1999. – № 5 – С. 52–70.

12. Димскис, Л. С. Изучаем жестовый язык : учеб. пособие / Л. С. Димскис.– Мн.: НМ Центр, 1998. – 136 с.

13. Димскис, Л.С. Дактильная речь : пособие для педагогов специальных образовательных учреждений для детей с нарушением слуха / Л.С. Димскис. – Мн.: НИО, 2001. – 76 с.

14. Лингвистические права глухих / ОООИ «Всероссийское общество глухих»; авт.-сост. А.А. Комарова, Н.А. Чаушьян. - Сб. статей – М.: Изд-во ОООИ ВОГ, 2008. – 513 с.

15. Пиз, А. Язык телодвижений: как читать мысли людей по их лицам. – Кострома: Ай-Кью, 1992. – 262 с.

16. Русакович, И.К. Взаимодействие словесной и жестовой речи на коррекционных занятиях в аспекте качества специального образования / И.К. Русакович // Специальная адукацыя. – 2010. – № 5. – С. 30 – 36.

17. Селевко, Г. К. Тестовый аспектиный анализ урока / / Школьные технологии. – 1997. – № 2. – С. 105–119.

18. Сакс, О. Зримые голоса / Оливер Сакс; пер. с англ. А.Н. Анваера. – М.: АСТ, 2014. – 286 с. – (Оливер Сакс: невероятная психология).

19. Фрадкина, Р. Н. Говорящие руки. Тематический словарь жестового языка глухих России. – М.: ООО Изд-во «Сопричастность», 2001. – 597 с.

<http://www.deafnet.ru/news.phtml?categ=103&full=1&id=791&page=1&ref=1>
дата доступа 29.12.15

20. Фоменок, И.К. Методика занятий по жестовой речи в начальной школе для детей с нарушением слуха: Учебно-методическое пособие. – Мн.: Мастацкая літаратура, 2001. – 87 с.

21. Фоменок, И.К. Формирование знаний на занятиях по жестовой речи у глухих младших школьников дис. ... канд. пед. наук : 13.00.03 / И.К. Фоменок ; Бел. гос. пед. ун-т. – Минск, 2003. – 141 с.

Интернет-источники

22. Общественное объединение «Белорусское общество глухих»: официальный сайт организации / Режим доступа <http://www.belog.org>
Дата доступа: 14.12.14

23. Курсы изучения жестового языка: проект «Счастье понимания», 28.02.2014 Режим доступа http://youtu.be/QO-1s_uvV7A Дата доступа 24.01.15

24. Мастер-класс «Жестовый язык как средство коммуникации» Режим доступа <http://fso.bspu.by/news/universitet/master-klass-zhestovyi-yazyk-kak-sredstvo> Дата доступа: 9.01.15

25. Всероссийское общество глухих: официальный сайт организации / Режим доступа <http://voginfo.ru> Дата доступа: 26.05.14

26. Центр образования глухих и жестового языка им. Г.Л. Зайцевой Режим доступа <https://www.facebook.com/deafsignru> Дата доступа: 14.02.15

27. Всемирная ассоциация переводчиков жестового языка (WASLI) (World Association of Sign Language Interpreters) официальный сайт организации / Режим доступа <http://www.wasli.org> Дата доступа: 29.01.15

28. Профессия сурдопедагог: обязанности и цели, необходимое образование (сюжет на СТВ) Режим доступа <https://www.youtube.com/watch?v=qDhLhxT8-k8&> Дата доступа: 24.02.15

29. Обучение его дактильной азбуке: Малыш Спартак 2 года 10 месяцев показывает дактильную азбуку. Режим доступа <http://youtu.be/f2ZYxv1WXx4> Дата доступа: 14.02.15

30. Кремлевская Елка и жестовый язык: сурдоперевод мультфильмов (неслышащая учитель Анна Шихова – школа № 65 г.Москва). Режим доступа <http://voginfo.ru/novosti/reportazhi/item/1027-elkacremlin.html> Дата доступа: 26.01.15

31. Т.П. Давиденко «Верни свое имя! История жеста «Петербург» Режим доступа <https://www.youtube.com/watch?v=vHzI8Cm0abY> Дата доступа 14.01.14.

32. Т.П. Давиденко о жизни глухих во время Второй мировой войны. Режим доступа <http://www.voginfo.ru/novosti/deafland/item/644-bloka>. Дата доступа 26.12.14

33. Уроки жестового языка методом «погружения» (беспереводаемым методом) Т.П. Давиденко Режим доступа http://vk.com/video-18335384_147549052?hd=-1&t= . Дата доступа: 14.02.15

34. Изучение жестового языка. Режим доступа. <http://vkontakte.ru/video.php?gid=18335384#act=&a..> Дата доступа: 14.02.15

35. Онлайн международный словарь жестовых языков (шведский, английский (BSL), американский (ASL), немецкий, французский, испанский, португальский, русский (РЖЯ), эстонский, литовский, латвийский, исландский, польский, чешский, японский, украинский). Режим доступа. www.spreadthesign.com. Дата доступа: 26.02.15

36. Выступления мастеров жестового рассказа Режим доступа. https://www.youtube.com/watch?x-yt-ts=1422579428&v=lun5Dap-kNU&feature=player_detailpage&x-yt-cl=85114404#t=1210 Дата доступа: 14.02.15

37. Кодекс Республики Беларусь об образовании. – 2011. – 351 с. – Режим доступа: www.abiturient.by/files/docs/kodeks_ob_obrazovanii.doc. – Дата доступа: 20.03.2013.

38. Сайт управления специального образования Министерства Образования РБ: asabliba.by

39. В.Ф. Мелеховец: неслышащий учитель истории и жестового языка ГУО «Специальная общеобразовательная школа № 13 для детей с нарушением слуха» г.Минска. Сайт Режим доступа: <http://vm.iatp.by> Дата доступа: 26.02.15

Программное обеспечение учебного предмета коррекционного компонента «Развитие жестовой речи» в специальной общеобразовательной школе для детей с нарушением слуха:

40. Григорьева Т. А. Культура жестовой речи. 1–4 классы // Программы общеобразовательных школ для глухих детей: В 2 ч. – Мн.: НМ Центр, 1996. – Ч. 2. – С. 3–135.

41. Григорьева Т.А. Развитие жестовой речи V-VII классы: Программа специальной общеобразовательной школы для глухих детей. – Мн.: НМЦентр, 1997. – 47 с.

42. Григорьева Т.А., Русакович И.К., Томашева Е.П. Развитие жестовой речи VIII-XI классы: Программа специальной общеобразовательной школы для детей с нарушением слуха. – Мн.: Национальный институт образования, 2006. – 16 с.

Электронные ресурсы – компьютерные диски

43. Видеокурс «Жесты»: компьютерная система [Электронный ресурс]: ЭУМК по учебной дисциплине «Основы жестового языка» / соавт. С.С. Денисова, И.П. Радевич. – Электрон. дан. и прогр. (1,65 ГБ). – Мн.: Госуд. регистр. информ. ресурсов Мин. связи и информ. РБ, НИРУП «Институт прикладных программ. систем. Рег. св-во № 1141202485 от 16.02.20122012», 2012. – 1 электрон. опт. диск (DVD-R) : зв., цв.

44. Димскис, Л.С. Жестовый словарь «РУКО_ВОДСТВО»: трехтомная компьютерная система [Электронный ресурс]: Электрон. дан. и прогр. (793 мин). – Мн., 2007. – 1 электрон. опт. диск (DVD-5) : зв., цв.